

UMOWA Nr/AGREEMENT No.

o świadczeniu usług certyfikacyjnych w programie certyfikacji ZERYA PC-17

on the provision of certification services in the ZERYA - PC-17 certification program

w dniu/ concluded on

Kiwa Polska Sp. z o.o. z siedzibą w Warszawie, ul. Sapieżyńska 10A, Warszawa 00-215, wpisaną do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego w Sądzie Rejonowym dla m.st. Warszawy w Warszawie pod numerem KRS 0000250007, posiadająca numer NIP 1251396878, Regon 140432739, kapitał zakładowy 6.550.000 złotych,
 reprezentowaną
 zwaną dalej BC COBICO

Kiwa Polska Sp. z o.o. with its registered office in Warszawa, ul. Sapieżyńska 10A, Warszawa 00-215, entered into the Register of Entrepreneurs kept by the District Court for m.st. Warszawa in Warszawa, Register under KRS number 0000250007, with NIP 1251396878, REGON 140432739, share capital 6.550.000 PLN
 represented by
 hereinafter referred to as BC COBICO

a
 and

Adres/ Address:

NIP/PESEL/REGON/...../.....

Reprezentowana/y przez (jeżeli dotyczy wpisać imię, nazwisko oraz stanowisko/funkcję):

Represented by (if applicable, enter name, surname and position/function):

1.

2.

zwanym/ą dalej Posiadaczem Certyfikatu, następującej treści:

§ 1.

Przedmiotem niniejszej umowy jest prowadzenie procesów certyfikacji oraz nadzór nad Posiadaczem Certyfikatu sprawowany na podstawie i według zasad i przepisów przywołanych w programie certyfikacji PC-17 (w tym wymagań dotyczących metod prowadzonej działalności objętych certyfikacją) w szczególności poprzez:

- 1) audyty prowadzonej działalności,
- 2) nadzór nad wydaną certyfikacją oraz prawidłowością stosowania wydanych przez BC COBICO certyfikatów oraz sposobem ich wykorzystania,

Prawa i obowiązki stron wymienione w niniejszej umowie obowiązują strony w zakresie wynikającym z wniosku o certyfikację i/lub wydanego certyfikatu.

§ 2.

W okresie ważności certyfikacji, Posiadacz Certyfikatu zezwala, aby osoby reprezentujące BC COBICO mogły przeprowadzać audyty zapowiedziane i niezapowiedziane, w tym w trybie doraźnym, w zakresie umożliwiającym nadzór, o którym mowa w § 1 na zasadach określonych w niniejszej umowie.

§ 3.

1. Posiadacz Certyfikatu zobowiązuje się, iż prowadzona działalność objęta certyfikacją, będzie zgodna z wymaganiami Quality Brand Mark ZERYA®.
2. Posiadacz certyfikatu zobowiązuje się do spełniania wymagań certyfikacyjnych (określonych w aktualnym programie certyfikacji PC-17 publikowanym na www.cobico.pl), łącznie z wdrożeniem właściwych zmian we wskazanym terminie, jeśli zostaną zakomunikowane przez BC COBICO. O zmianach w programie certyfikacji BC COBICO informuje za pośrednictwem komunikatów publikowanych na www.cobico.pl.
3. Posiadacz Certyfikatu przyjmuje do wiadomości, że w przypadku stwierdzonego naruszenia wymagań o których mowa w § 3 pkt.1, BC COBICO ma prawny obowiązek zastosowania wobec Posiadacza Certyfikatu środków przewidzianych w obowiązujących przepisach prawa.
4. Posiadacz Certyfikatu zobowiązuje się, że certyfikowane wyroby stale spełniają wymagania dotyczące wyrobu, w całym okresie ważności certyfikacji.
5. Posiadacz Certyfikatu zgadza się, by osoby reprezentujące upoważnione zewnętrzne jednostki nadzorujące działalność BC COBICO (właściciela programu certyfikacji Quality Brand Mark ZERYA®) miały wstęp na teren działalności, w czasie dokonywania audytów lub pobierania próbek do badań przez audytorów BC COBICO w zakresie uzasadnionym przedmiotem umowy.
6. Posiadacz certyfikatu zgadza się na udział obserwatorów wskazanych przez BC COBICO w procesie oceny pod warunkiem zachowania przez nich zasad poufności oraz bezstronności.
7. Posiadacz Certyfikatu zobowiązuje się do udostępnienia audytorom BC COBICO wszystkich części działalności oraz dokumentacji (produkcyjnej i

hereinafter referred to as the Certificate Holder, as follows:

§ 1.

The subject of this agreement is the conduct of certification processes and supervision over the Certificate Holder based on and in accordance with the rules and regulations referred to in the PC-17 certification program (including requirements regarding the methods of business activities covered by certification), in particular through:

- 1) audits of the conducted activity,
- 2) supervision over the issued certification and the correct use of certificates issued by BC COBICO and the manner of their use,

The rights and obligations of the parties listed in this agreement apply to the parties to the extent resulting from the application for certification and/or the issued certificate.

§ 2.

During the validity period of the certification, the Certificate Holder allows persons representing BC COBICO to conduct announced and unannounced audits, including ad-hoc audits, on the terms set out in this agreement.

§ 3.

1. The Certificate Holder undertakes that the activities covered by the certification will comply with the requirements of the Quality Brand Mark ZERYA®.
2. The certificate holder undertakes to meet the certification requirements (specified in the current PC-17 certification program published at www.cobico.pl), including the implementation of appropriate changes within the indicated period, if they are communicated by BC COBICO. BC COBICO informs about changes in the certification program via announcements published on www.cobico.pl.
3. The Certificate Holder acknowledges that in the event of a violation of the requirements referred to in § 3 point 1, BC COBICO has a legal obligation to apply the measures provided for in applicable law to the Certificate Holder.
4. The Certificate Holder undertakes that the certified products constantly meet the product requirements throughout the certification validity period.
5. The Certificate Holder agrees that persons representing authorized external units supervising the activities of BC COBICO (the owner of the Quality Brand Mark ZERYA®) have access to the area of activity during audits or sampling by BC COBICO auditors to the extent justified by the subject contract.
6. The certificate holder agrees to the participation of observers indicated by BC COBICO in the assessment process, provided that they maintain the principles of confidentiality and impartiality.
7. The Certificate Holder undertakes to provide BC COBICO auditors with all parts of the activity and documentation (production and accounting in this respect), as well as to provide all assistance in conducting the audit.

- księgowej w przedmiotowym zakresie), jak również do udzielenia wszelkiej pomocy w przeprowadzeniu audytu.
8. Posiadacz Certyfikatu wyraża zgodę na przeprowadzenie, przez audytorów BC COBICO audytu w miejscu prowadzonej działalności.
9. Posiadacz Certyfikatu zobowiązany jest informować BC COBICO o zamiarze prowadzenia produkcji w systemie Quality Brand Mark ZERYA® z podaniem planowanego terminu rozpoczęcia i zakończenia procesu oraz ilości i rodzaju produkowanych wyrobów.
10. Posiadacz Certyfikatu zobowiązuje się do realizacji wszelkich niezbędnych działań w celu przeprowadzenia oceny oraz nadzoru łącznie z dostarczeniem dokumentacji i zapisów do ich zbadania oraz zapewnieniem dostępu do właściwego wyposażenia, lokalizacji, obszarów, personelu oraz podwykonawców.
11. Posiadacz Certyfikatu w przypadku zgłoszenia do certyfikacji podwykonawców, oświadcza że odpowiedzialność za działalność objętą certyfikacją pozostaje w gestii Posiadacza certyfikatu i nie została ona przekazana podwykonawcy.
12. Posiadacz Certyfikatu zobowiązuje się do realizacji wszelkich niezbędnych działań w celu rozpatrzenia skarg związanych z certyfikowanymi wyrobami, które składane są do BC COBICO.
13. Posiadacz Certyfikatu zobowiązuje się do utrzymania zapisów z wszystkich reklamacji, jakie są mu znane, które odnoszą się do zgodności z wymaganiami certyfikacyjnymi i udostępnia te zapisy BC COBICO na życzenie. Zapisy reklamacyjne muszą być przechowywane przez Posiadacza Certyfikatu przez okres co najmniej 3 pełnych lat kalendarzowych liczonych wstecz od końca poprzedniego roku kalendarzowego.
14. Posiadacz Certyfikatu zobowiązuje się do podejmowania i dokumentowania niezbędnych działań w związku z reklamacjami (które odnoszą się do zgodności z wymaganiami certyfikacyjnymi) i wszelkimi brakami stwierdzonymi w wyrobach, które oddziałują na zgodność z wymaganiami certyfikacyjnymi.
15. Posiadacz Certyfikatu będzie bez zwłoki informował BC COBICO o wszelkich zmianach, które mogą oddziaływać na zdolność do spełnienia wymagań certyfikacyjnych. Zmiany takie obejmują w szczególności:
- zmianę statusu prawnego, handlowego, organizacyjnego lub prawa własności;
 - zmiany struktury organizacyjnej i zarządzania;
 - modyfikacji wyrobu lub metod ich produkcji;
 - adresu kontaktowego lub miejsca produkcji;
 - istotnych zmian w systemie zarządzania jakością.
16. Posiadacz Certyfikatu ma prawo powoływać się w celach reklamowych na certyfikację zgodnie z jej zakresem dla określonych na certyfikacie wyrobów wyłącznie w okresie ważności certyfikacji.
17. Posiadacz Certyfikatu nie wykorzystuje certyfikacji w sposób mogący zdyskredytować BC COBICO i nie wydaje oświadczeń odnoszących się do certyfikacji swoich wyrobów w sposób, który może być uznany za wprowadzający w błąd lub nieuprawniony.
18. Posiadacz Certyfikatu zobowiązuje się, że nie będzie wykorzystywał certyfikacji w sposób mogący narazić na szwank dobre imię Kiwa COBICO Sp. z o.o.
19. Po zawieszeniu, cofnięciu lub zakończeniu certyfikacji Posiadacz certyfikatu zobowiązuje się do zaprzestania stosowania wszelkich działań reklamowych, które zawierają jakiekolwiek odniesienie do niej.
20. W przypadku gdy Posiadacz certyfikatu dostarcza kopię dokumentów certyfikacyjnych innym podmiotom, dokumenty te powinny być skopiowane w całości.
21. Posiadacz Certyfikatu zobowiązany jest do spełnienia wszystkich wymagań określonych w programie certyfikacji odnoszących się do wykorzystania znaków zgodności i do informacji związanej z wyrobem.
22. Niezależnie od innych działań BC COBICO ma prawo podać do publicznej wiadomości informacje dotyczące udzielonej certyfikacji.
23. Posiadacz certyfikatu wyraża zgodę na podanie do publicznej wiadomości, przez BC COBICO, wszystkich danych, które zawarte są na certyfikacie (również w przypadku zawieszenia lub cofnięcia certyfikatu) oraz wszelkich danych, których publikacja wynika z wymagań prawnych.
24. BC COBICO jest odpowiedzialne za zachowanie poufności oraz bezstronności przez osoby działające w jego imieniu odnośnie informacji, z jakimi zapoznali się w związku z realizacją niniejszej umowy.
25. Posiadacz certyfikatu, zobowiązuje się do:
- a. zapewnienia jednostce certyfikującej dostępu do wszystkich części wszystkich jednostek produkcyjnych i wszystkich obiektów do celów audytu, jak również do dokumentacji rozliczeniowej i odpowiednich dokumentów potwierdzających;
 - b. dostarczenia wszelkich informacji niezbędnych do celów audytu;
8. The Certificate Holder agrees to conduct an audit by BC COBICO auditors at the place of business.
9. The Certificate Holder is obliged to inform BC COBICO about the intention to carry out production in the Quality Brand Mark ZERYA® system, specifying the planned date of commencement and completion of the process as well as the quantity and type of manufactured products.
10. The Certificate Holder undertakes to carry out all necessary actions to carry out the assessment and supervision, including the provision of documentation and records for their examination and ensuring access to the appropriate equipment, locations, areas, personnel and subcontractors.
11. In the case of subcontractors being submitted for certification, the Certificate Holder declares that the responsibility for the activities covered by .
12. Certificate Holder z e Certificate Holder undertakes to carry out all necessary actions to consider complaints related to certified products, which are submitted to BC COBICO.
13. The Certificate Holder undertakes to maintain records of all complaints known to him that relate to compliance with the certification requirements and makes these records available to BC COBICO upon request. Complaint records must be kept by the Certificate Holder for a period of at least 3 full calendar years counted backwards from the end of the previous calendar year.
14. The Certificate Holder undertakes to take and document the necessary actions in connection with complaints (which relate to compliance with certification requirements) and any deficiencies found in products that affect compliance with certification requirements.
15. The Certificate Holder shall inform BC COBICO without delay of any changes that may affect its ability to meet the certification requirements. Such changes include in particular:
- change of legal, commercial, organizational or ownership status;
 - changes in organizational structure and management;
 - modification of the product or its production methods;
 - contact address or place of production;
 - significant changes to the quality management system.
16. The Certificate Holder has the right to refer to the certification for advertising purposes in accordance with its scope for the products specified in the certificate only during the certification validity period.
17. The Certificate Holder does not use certification in a way that could discredit BC COBICO and does not issue statements regarding the certification of its products in a way that may be considered misleading or unauthorized.
18. The Certificate Holder undertakes not to use the certification in a way that may jeopardize the good name of Kiwa COBICO Sp. z o. o.
19. After suspension, withdrawal or termination of certification, the Certificate Holder undertakes to cease using any advertising activities that contain any reference to it.
20. If the Certificate Holder provides copies of certification documents to other entities, these documents should be copied in their entirety.
21. The Certificate Holder is obliged to meet all the requirements set out in the certification program relating to the use of conformity marks and information related to the product.
22. Irrespective of other activities, BC COBICO has the right to make public information regarding the granted certification.
23. The certificate holder consents to the disclosure by BC COBICO of all data contained in the certificate (also in the case of suspension or withdrawal of the certificate) and any data whose publication results from legal requirements.
24. BC COBICO is responsible for maintaining confidentiality and impartiality by persons acting on its behalf regarding the information they have become acquainted with in connection with the implementation of this agreement.
26. The certificate holder undertakes to:
- a. provide the certification body with access to all parts of all production units and all facilities for audit purposes, as well as to accounting records and relevant supporting documents;
 - b. provide all information necessary for the purposes of the audit;

- c. przedstawienia na żądanie BC COBICO wyników własnych programów zapewnienia jakości;
- d. poinformowania na piśmie i bez zbędnej zwłoki oraz dokonania wymiany odpowiednich informacji BC COBICO w przypadku uzasadnionego podejrzenia wystąpienia niezgodności, podejrzenia wystąpienia niezgodności, której nie można wykluczyć, lub stwierdzenia niezgodności wpływającej na integralność produktów;
- e. w przypadku gdy podwykonawcy podmiotów podlegają audytom różnych jednostek certyfikujących – do zaakceptowania wymiany informacji między tymi jednostkami certyfikującymi;
- f. wykonywania działań zgodnie z zasadami Quality Brand Mark ZERYA®;
- g. zaakceptowania egzekwowania środków naprawczych ustanowionych przez jednostkę certyfikującą w przypadku niezgodności.

§ 4.

1. Posiadacz Certyfikatu zobowiązany jest do zapłaty za prace związane z przeprowadzaniem procesów certyfikacji, nadzoru oraz innych usług określonych na podstawie cennika na podstawie faktury VAT w terminie 14 dni od daty wystawienia faktury.
2. Posiadacz Certyfikatu zobowiązany jest do zapłaty usług, opłat i wydatków uzgodnionych z BC COBICO, zgodnie ze zaakceptowaną wyceną usług a także wszelkich dodatkowych kwot uzgodnionych pomiędzy BC COBICO a Posiadaczem Certyfikatu lub wskazanych w cenniku.
3. Wysokość opłat i zasady ich regulowania publikowane są na stronie internetowej www.cobico.pl, a Posiadacz Certyfikatu oświadcza, że zapoznał się z wysokością opłat i zasadami ich regulowania oraz je akceptuje.
4. BC COBICO każdorazowo informuje posiadacza certyfikatu o zmianie cennika. Zmiana cennika nie stanowi zmiany umowy.

§ 5.

1. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieoznaczony.
2. Umowa niniejsza może być rozwiązana za porozumieniem stron.
3. Każda ze stron może wypowiedzieć pisemnie niniejszą umowę, która ulegnie rozwiązaniu w terminie miesiąca od daty otrzymania wypowiedzenia.
4. W uzasadnionych przypadkach (w szczególności w zakresie istotnego naruszenia przepisów dotyczących Quality Brand Mark ZERYA®) umowa może być wypowiedzenia przez BC COBICO w trybie natychmiastowym; BC COBICO zobowiązuje się nadużywać prawa do rozwiązania umowy bez zachowania terminu wypowiedzenia.
5. Certyfikat może być zawieszony przez BC COBICO, które określi warunki (oraz wymagany termin ich spełnienia), na jakich nastąpi przywrócenie ważności certyfikatu.
6. W przypadku cofnięcia certyfikacji i ponownego ubiegania się Posiadacza Certyfikatu o nową certyfikację, BC COBICO przeprowadzi jeszcze raz pełny proces certyfikacji na koszt Posiadacza Certyfikatu.
7. BC COBICO zastrzega sobie prawo do podania do publicznej wiadomości informacji o cofnięciu certyfikacji.
8. Rozwiązanie umowy następuje na skutek cofnięcia certyfikacji w całości lub odmowy wydania certyfikacji.
9. Z datą rozwiązania umowy tracą ważność wszystkie wydane certyfikaty.

§ 6.

1. Wszelkie zawiadomienia na mocy niniejszej umowy muszą być sporządzone w formie pisemnej (co może obejmować pocztę elektroniczną) i mogą być doręczone poprzez pozostawienie lub wysłanie na adres drugiej strony określony w artykule 6.2 poniżej w sposób, który zapewnia, że otrzymanie zawiadomienia może zostać udowodnione.
2. Na potrzeby artykułu 6.1, szczegóły dotyczące zawiadomienia są następujące, chyba że inne szczegóły zostały należycie zgłoszone zgodnie z niniejszym artykułem:
– Zwykła poczta / powiadomienia kurierskie do:

Kiwa Polska sp. z o.o. Biuro Certyfikacji COBICO
Przebieczany 529, 32-020 Wieliczka
Polska

– Powiadomienia e-mail do:

Management:	wojciech.glab@kiwa.com
Secondary:	pl.info@kiwa.com

3. Postanowienia niniejszej Umowy mają pierwszeństwo przed jakimkolwiek innymi dokumentami regulującymi kwestie objęte

- c. provide BC COBICO with the results of its own quality assurance programs upon request;
- d. inform BC COBICO in writing and without undue delay and exchange relevant information in the event of a reasonable suspicion of non-compliance, suspicion of non-compliance that cannot be excluded or finding a non-compliance affecting the integrity of the products;
- e. where subcontractors of entities are audited by different certification bodies, to accept the exchange of information between these certification bodies;
- f. perform activities in accordance with the rules of the Quality Brand Mark ZERYA®;
- g. accept the enforcement of corrective measures established by the certification body in the event of non-compliance.

§ 4.

1. The Certificate Holder is obliged to pay for work related to the certification, supervision and other services based on the price list on the basis of a VAT invoice within 14 days from the date of issuing the invoice.
2. The Certificate Holder shall pay the services, fees & expenses agreed with BC COBICO, as specified in accepted certification services quote, and any additional sums which are agreed between BC COBICO & The Certificate Holder or indicated in the price list.
3. The amount of fees and the rules of their regulation are published on the website www.cobico.pl, and the Certificate Holder declares that he has read the amount of fees and the rules of their regulation and accepts them.
4. BC COBICO informs the certificate holder each time about a change in the price list. Changing the price list does not constitute a change to the contract.

§ 5.

1. This Agreement is concluded for an indefinite period.
2. This agreement may be terminated by mutual agreement of the parties.
3. Each party may terminate this agreement in writing, which shall be terminated within one month from the date of receipt of the notice.
4. In justified cases (in particular in the scope of a significant violation of the provisions regarding the Quality Brand Mark ZERYA®), the agreement may be terminated by BC COBICO with immediate effect; BC COBICO undertakes not to abuse the right to terminate the contract without notice.
5. The certificate may be suspended by BC COBICO, which will specify the conditions (and the deadline for their fulfillment) under which the certificate will be restored.
6. In the event of withdrawal of certification and the Certificate Holder re-applying for a new certification, BC COBICO will conduct the full certification process again at the expense of the Certificate Holder.
7. BC COBICO reserves the right to make public information about the withdrawal of certification.
8. The agreement is terminated as a result of certification withdrawal in its entirety or refusal to issue certification.
9. All issued certificates expire on the date of termination of the agreement.

§ 6.

1. Any notice under this agreement shall be in writing (which may include e-mail) and may be served by leaving it or sending it to the address of the other party as specified in Article 6.2 below in a manner that ensures receipt of the notice can be proved.
2. For the purposes of Article 6.1, notification details are the following, unless other details have been duly notified in accordance with this Article:

– Ordinary post / Courier notifications to:

E-mail notifications to:

3. The provisions of this Agreement shall take precedence over any other documents regulatin the issues covered by this Agreement and signed by the

niniejszą Umową, a podpisanymi przez Strony zarówno przed zawarciem niniejszej Umowy, jak i po jej zawarciu. W przypadku jakichkolwiek sporów interpretacyjnych w tym zakresie stosuje się postanowienia niniejszej Umowy.

4. We wszystkich sprawach nie unormowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy odnoszące się do systemu oceny zgodności, a w sprawach tam nie unormowanych - przepisy Kodeksu Cywilnego.
5. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.
6. W trakcie realizowania niniejszej umowy, Strony przestrzegać będą wszelkich praw i obowiązków dotyczących zwalczania korupcji i nieuczciwej konkurencji.
7. Wszelkie kwestie sporne, które mogą wystąpić w związku z tą umową, strony będą się starały rozwiązać polubownie zgodnie z procedurą odwoławczą BC COBICO. Procedura skarg i odwołań publikowana jest na stronie internetowej BC COBICO. W przypadku braku porozumienia właściwy będzie sąd miejsca siedziby powoda.

Parties both before and after the conclusion of this Agreement. In the event of any interpretation disputes in this regard, the provisions of this Agreement shall apply.

4. In all matters not regulated by this agreement, the provisions relating to the conformity assessment system shall apply, and in matters not regulated therein - European Union legislation.
5. The contract has been drawn up in two identical copies, one for each of the parties.
6. During the implementation of this agreement, the Parties shall comply with all rights and obligations regarding combating corruption and unfair competition.
7. Any disputes that may arise in connection with this agreement, the parties will try to resolve amicably in accordance with the BC COBICO appeals procedure. The complaints and appeals procedure is published on the BC COBICO website. In the event of disagreement, the courts in Wieliczka or Kraków will be competent.

Za BC COBICO/ For BC COBICO

Posiadacz Certyfikatu/ Certificate Holder

.....

.....